

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КОРЕФЕРЕНТНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ

Прокопенко О.Х.

*Прокопенко Ольга Христофоровна - старший преподаватель,
кафедра филологии,
Костанайский филиал
Челябинский государственный университет, г. Костанай*

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема восприятия кореферентных наименований в тексте художественного произведения. Целью исследования является глубокое понимание и интерпретация текста произведения, особенностей процесса осмысления в акте речевого восприятия. Работа имеет междисциплинарный характер и представляет интерес специалистам в области стилистики, интерпретации текста, методики преподавания иностранного языка.

Ключевые слова: восприятие, осмысление, кореферентные наименования, интерпретация текста.

Восприятие, как и всякий другой психический процесс, рассматривается нами в единстве всех сторон этого явления. Положительный результат процесса осмысления в акте речевого восприятия является пониманием, тогда как отрицательный результат этого процесса выражается в непонимании. Понимание, как положительный результат процесса осмысления, входит в процесс речевого восприятия, считает психолингвист И.А. Зимняя. Процесс восприятия кореферентных наименований в тексте художественного произведения с целью глубокого понимания и интерпретации данного произведения изучался в работе с привлечением эксперимента. Лингвистический эксперимент - это проверка того или иного языкового элемента в процессе функционирования для выявления его характерных признаков, пределов возможного употребления, оптимальных вариантов использования. Важность применения лингвистического эксперимента, особенно в области стилистики, отмечали Л.В. Щерба, А.М. Пешковский и другие.

«В языкознание необходимо вводить принцип эксперимента, то есть сделав какое-либо предположение о смысле того или иного слова, той или иной формы следует пробовать, «чтобы дать ответ на вопрос, приемлемо ли это правило. Утвердительный результат подтверждает правильность постулата. Но особенно поучительными бывают отрицательные результаты, они указывают на неверность постулируемых признаков» [9, с. 26].

Мы провели эксперимент по выявлению роли кореферентных наименований в более глубоком восприятии текста. Испытуемыми были студенты выпускного курса в количестве 35 человек. Для анализа были выбраны короткие новеллы А. Вюрмзера. Рассмотрим полученные данные анализа мини-новеллы без названия.

C'est trop long. (Françoise)

Vers 11 h. 45, Morin lui téléphona que le type de Glasgow était arrivé à l'improviste. «Hourra!»- cria-t-il et de joie, il gribouilla ce texte cocasse: «Prends patience, miserable. Je n'ignore plus rien de ta turpitude. Je cours chez Morin. Tremble mon infâme adorée».

Il dégingola l'escalier en chantant, demanda à la fleuriste de monter chez lui, à deux heures, douze roses qu'il paya sauta dans un taxi, retira son pardessus dans l'ascenseur. L'Eccossais et Morin s'émerveillaient de sa promptitude. A 13 h. 15, il leur serra les mains et ils l'excusèrent... La porte à peine poussée: «Pas trop en retard, chérie?».

Le front de la chérie reposait sur la table. Le sang avait coulé jusque sur le texte cocasse auquel elle avait simplement ajouté? «Pardon». A 13 h.55. on sonna; c'était la fleuriste.

(A. Wurmser, Kaléidoscope, p.122).

После первого прочтения новеллы были предложены следующие вопросы:

Каково Ваше впечатление от новеллы?

Кто был в центре Вашего внимания во время прочтения?

Что Вы об этом предмете или объекте запомнили?

Каким образом автор называл данный предмет или объект?

Исходя из результатов анкетирования, первое восприятие текста характеризуется преобладанием эмоционального над рациональным. Нарастающее напряжение заставляет быстро читать новеллу, чтобы скорее понять развязку. Почти все испытуемые продолжали некоторое время оставаться под впечатлением от прочитанного, размышляли над прочитанным, пытались понять, почему же произошла такая трагическая развязка, что автор хотел этим сказать. Большинство анкетированных на первый вопрос ответили: «Новелла заинтересовала. Автор вызвал чувство сострадания к героине, заставил многое домыслить, дорисовать». На второй вопрос мы получили следующие ответы: «В центре нашего внимания были основные персонажи: Морен, шотландец и еще одна какая-то знакомая», «Главными

героями являются Морен и цветочница». Почти никто не обратил внимания на безымянного мужчину, главного персонажа настоящей новеллы.

Ответы на третий вопрос показали, что первое прочтение характеризуется большой степенью эмоциональности, связано с меньшим запоминанием деталей. Испытуемые пытались понять, о чем идёт речь, оставляя без внимания многие важные детали, которые позволяют глубже проинтерпретировать текст.

Отвечая на последний вопрос, многие студенты выявили следующие цепочки кореферентных наименований:

I. *Ecossais - un type de Glasgow – il.*

II. *Morin — elle.*

III. *la chérie — elle — misérable.*

Подводя итоги, скажем, что многие важные компоненты оказались вне поля зрения испытуемых, ни одна цепочка не была выявлена до конца и правильно.

Прежде чем перейти к анализу непосредственного языкового материала, следует подчеркнуть, что А. Вюрмсер - писатель-коммунист, является интереснейшим представителем среди мастеров жанра короткого рассказа. Сюжеты его произведений облечены иногда в 10-12 строк, но как много ими выражено! На материале подобных произведений следует учиться читать «между строк», выявляя все недомолвки и имплицитные приращения, пытаться глубже понять подтекст. А. Вюрмсер любит заставить читателя «поломать голову».

А. Вюрмсер - очень тонкий стилист и это видно по его почерку: лаконичному, глубокому. Он может перевернуть читателю душу буквально одним словом, например: «pardon» в конце анализируемой нами новеллы, которую сам автор относит к разряду мини-драм.

Следующим этапом эксперимента явился подробный анализ цепочек кореферентных наименований, встречающихся в рассматриваемом рассказе.

Выявляем следующие цепочки кореферентных наименований:

I. *Lul - il - il - je - je - il - lui - il - il - le*

II. *Morin - Morin - leur (lui+lui) -chérie -la chérie - elle*

III. *misérable - mon infâme adorée*

IV. *le type de Glasgow - l'écossais – ils (il+elle) – leur (lui+lui)*

V. *la fleuriste - la fleuriste.*

Говоря о главном герое, автор не случайно обезличивает его, не называет его именем собственным. Возможно, это собирательный образ героя любовника, эгоистичного молодого человека, о чем свидетельствует употребление дважды личного местоимения «je», название себя как третьего лица.

Хотя автор и не описывает героя, но все анкетированные пришли к выводу, что он молод, неплох собой, самонадеян, глуп. К героине новеллы автор относится положительно, свидетельствам этому является употребление слова «chérie», вложенного в уста героя и употребления имени (3 раза). Употребление ЛЕ «la chérie» с определённым артиклем, придает высказыванию оттенок официальности. Не случаен последний компонент кореферентной цепочки «elle», он подчёркивает всю трагедию происходящего.

Несуществующая героиня определена наименованиями третьей цепочки, а так и не появившийся шотландец - четвертой. Следует подчеркнуть, что автор употребляет более развернутые, многосложные наименования для не присутствующих героев.

Важную роль играют наименования пятой цепочки, дважды употребляется ЛЕ «la fleuriste» и во втором случае она как бы еще более рельефно подчеркивает нелепость и трагичность происшедшего.

На следующем этапе эксперимента новелла читается вновь, и читателям задаются следующие вопросы:

1. Изменился ли характер Вашего восприятия?
2. Какие новые детали Вы заметили?
3. Обратили ли Вы внимание на композицию и язык новеллы?
4. Обогастилось ли Ваше понимание, восприятия данного произведения?

Исходя из ответов на первый вопрос, следует отметить, что при вторичном прочтении наблюдается значительный спад эмоциональной реакции. По второму вопросу мы получили следующие данные: «Герой жесток, а героиня слишком эмоциональна, тонка и порядочна, появление цветочницы с её розами является как бы насмешкой над всем происходящим и обостряет ситуацию».

Если при первичном прочтении текста большинство читателей совсем не обращало внимания на языковую ткань произведения, то при вторичном восприятии того же текста имел место большой интерес к языку и стилю писателя. Приведем один из ответов: «Язык новеллы очень лаконичный и емкий, автор вроде бы и не использует каких-то особых приемов, но новелла очень образна и красочна».

Отвечая на последний вопрос анкеты, испытуемые указали на положительный эффект в изменении восприятия. Они с удовольствием прочли новеллу вторично и испытали удовлетворение от более глубокого понимания.

Рассмотрим результаты восприятия другой новеллы этой же группой студентов. Для анализа была выбрана еще одна мини-новелла А. Вюрмсера без названия.

Перечень вопросов мы сохранили тот же, что и в первом случае. Исходя из результатов анкетирования, мы получили следующие данные: первичное восприятие характеризуется также преобладанием эмоционального над рациональным.

Большая часть испытуемых на первый вопрос ответила: «Новелла интересная. Читая ее, испытываешь чувство участия к главному персонажу, а также чувство сострадания к неразделенной любви другого действующего лица новеллы, который не назван именем собственным».

На второй вопрос мы получили следующий ответ: «В центре внимания находился молодой человек, мужчина, рассказывающий историю своей любви и мать молодого человека».

Анализируя ответы на четвертый вопрос, мы пришли к выводу, что при первом прочтении упущено множество деталей, хотя и очень важных, раскрывающих глубже текст. Все усилия читателей направлены на то, чтобы понять суть произведения.

В результате были выявлены следующие цепочки:

1. le jeune homme -il - le jeune visage – elle.

2. ta mère – elle.

Из приведенных ответов следует, что и как при анализе первой новеллы, ни одна цепочка не была выявлена до конца по той причине, что много важных моментов выпали из поля зрения испытуемых. Самым важным оказалось то, что студенты не увидели настоящего героя, повествователя истории и поэтому не привели цепочки кореферентных наименований данного персонажа.

Следующий этап - подробный и детальный анализ цепочек. В анализируемой новелле выявляем следующие цепочки кореферентных наименований:

1. Le jeune homme -il - le garçon- le jeune visage – mon fils.

2. je - me - je – moi- enfant.

3. ta mère – maman - elle- la mère - ta marraine.

4. cet ami d'enfance de maman - quel salaud - ton père.

В новелле вообще нет ни одного имени собственного. Говоря о главном рассказчике, автор лишь употребляет несколько раз личное местоимение «je». Нет какого-то ни было описания персонажа, и испытуемые сошлись на следующем мнении: «Герой - это мужчина средних лет, переживший тяжесть неразделённой любви и сохранивший её к повествующему времени, хотя уже имеет свою семью. Этот человек вполне положителен и правдив».

Очень рельефно нарисован образ молодого человека: в начале новеллы перед нами смущённый юноша, затем человек, переживающий самые торжественные минуты своей жизни, далее - мальчик с глазами, полными слёз и в конце он кричит, рыдая « Какой негодяй!», не помышляя, что речь идёт о его отце. Данная смена душевных состояний, очень искусно передаётся автором посредством ввода незначительных штрихов, умелого подбора лексик (afféction, tendresse, fidélité, toucher, ta marraine), манеры репрезентации (непринуждённый диалог).

Финал новеллы глубоко символичен и неожиданен, как для читателя, так и для юноши. И вновь автор оставляет возможность читателю домыслить, довообразить реакцию молодого человека на финальную реплику новеллы.

Результаты проведенных экспериментов подводят нас к выводу, что преподавателю иностранного языка следует использовать каждую возможность, чтобы научить более глубоко и тонко понимать тот языковой материал, с которым работают студенты. Проблема кореферентных наименований как раз и дает возможность оригинально и интересно работать с художественным текстом на изучаемом языке, способствует комплексному подходу к изучаемому тексту с позиций междисциплинарных исследований, опирающихся на понятия эстетики, теории литературы, лингвостилистики.

Мы рассмотрели проблему кореферентных наименований с точки зрения их роли в стилистическом аспекте интерпретации текста и их восприятия и пришли к следующим выводам:

1. Кореферентные наименования в тексте художественного произведения выполняют разнообразные функции, и следовательно, служат реализации различных целей. Одна из них - смысловое сцепление текста, другая возможность обогатить произведение новыми смысловыми значениями за счет описания новой черты анализируемого объекта или субъекта.

2. В основе появления кореферентных наименований лежит многообразие ситуаций, в которых предмет познается с разных сторон и получает неодинаковое осмысление и оценку с точки зрения воспринимающих данный объект читателей. Особенность представления различных свойств и признаков объекта лежит в основе диалектического движения познания, что способствует более глубокому восприятию литературного произведения.

3. Выбор наименования одного и того же предмета коммуникативно обусловлен, поэтому отражённые семантикой кореферентных наименований признаки предмета или индивида могут быть

объективно присущи референту или носить характер субъективно приписываемых ему свойств, что также обогащает текст в семантико-стилистическом аспекте.

4. Следует отметить, что кореферентные наименования позволяют улучшить, «облагородить» речь, способствуют выработке умения выявлять синонимы и стилистически правильно употреблять их.

5. Проблема кореферентных наименований имеет непосредственный выход в методику преподавания иностранного языка и может использоваться на занятиях по интерпретации текста, по домашнему чтению, на занятиях по стилистике.

Список литературы

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. Москва, 2012.
2. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического обследования // М.: Наука, 1980.
3. *Гульшина А.Е.* Лингвостилистические особенности текста веб-сайта: проблема смыслового восприятия: на материале презентационных текстов веб-сайта: Автореферат дис. ... канд. филол. наук Москва, 2006. 21 с.
4. *Зимняя И.А.* Смысловое восприятие речевого сообщения // М.: Наука, 1976. С. 5.
5. *Малинина Ю.Ф.* Психологические особенности смысловой организации воспринимаемого на слух вербального материала (в целях его последующего воспроизведения). Автореферат. Москва, 1977. 22 с.
6. *Мукаева А.У.* Текстобразующие функции кореферентных наименований материальных объектов в художественном тексте: на материале произведений французской литературы: Дисс... канд. филол. наук: Москва, 1983. 147 с.
7. *Тимофеев Л.И.* Основы теории литературы М.: Просвещение, 1976. С. 7.
8. *Хованская З.И.* Стилистика французского языка. М.: Высшая школа, 2004. С. 415.
9. *Щерба Л.В.* О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Л., 1974. С. 26.
10. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974.
11. *Юганов В.И.* Коммуникативно-информационная структура немецкого микротекста: Дисс... канд. филол. наук: Калинин, 1980. 151 с.